

A decorative border of blue and white flowers and butterflies surrounds the text. The border consists of a chain of small blue and white flowers, with larger blue flowers and butterflies in the corners. The background is a light blue gradient with faint white flowers and butterflies.

ENGLISH AND RUSSIAN PROVERBS AND SAYINGS

Made by:
Bublikova S.V.



The purpose of the research:

- To reveal semantic correspondence between English and Russian proverbs and sayings.

The tasks of the research:

- to compare the Russian and English proverbs, sayings;
- to analyze the feature of translation of English and Russian proverbs;
- to classify English proverbs according to types of the translation.

The object of research

is proverbs and sayings in Russian and English languages, their similarities and distinctions.

- The choice of English proverbs as an object of the research is caused by the fact that English is one of the richest languages in proverbs and sayings which are constantly used in literature, newspapers, movies, on TV and on the radio and in everyday communication.



The research hypothesis:

if we study distinctive and common features of proverbs and sayings in the Russian and English languages, it will help us to understand better language realities, and the national character of native speakers.

ПОНЯТИЯ



Пословица – это логически построенная, законченная мысль, содержащая поучительный смысл. Чаще всего состоит из двух частей, с четким ритмом.



Поговорка – это устоявшийся лексический оборот: собака на сене, остаться с носом, мал, да удал. У них нет поучительного смысла и морали.

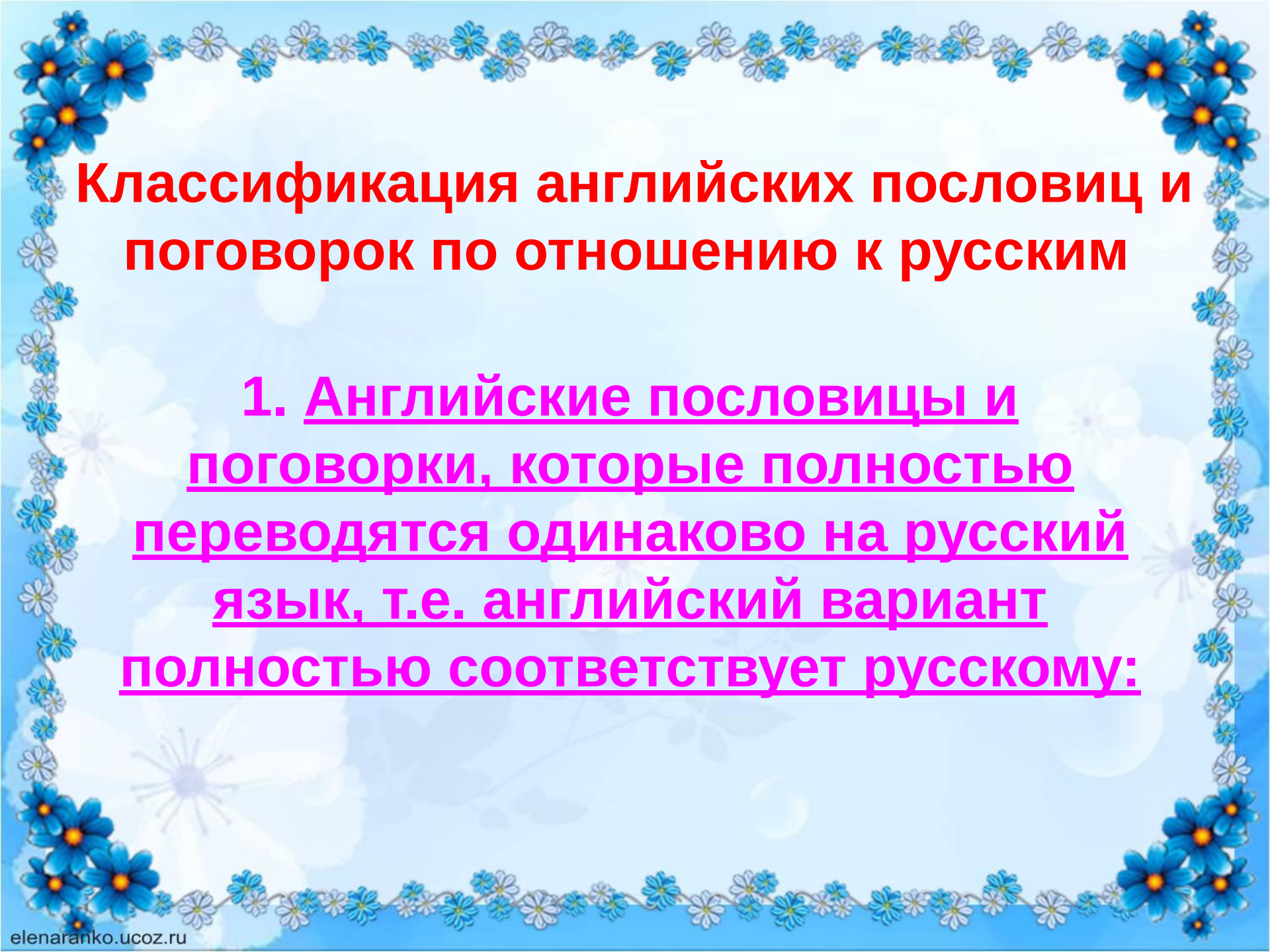
Многообразие, функции и значение пословиц и поговорок

- Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа;
- Развлекательный характер пословиц и поговорок;
- Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.



Соотношение английских и русских пословиц и поговорок

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют народы, и это способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые отражают различный социальный уклад и быт народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.



Классификация английских пословиц и поговорок по отношению к русским

1. Английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся одинаково на русский язык, т.е. английский вариант полностью соответствует русскому:

A friend in need is a friend indeed

Друг в беде есть настоящий друг. Друзья
познаются в беде.



A great ship asks deep waters

Большому кораблю — большое плавание.



A sound mind in a sound body.

В здоровом теле

здоровый дух.



All that glitters is not gold.

Не всё то золото, что блестит.

Не всякая блеск — золото.



Appearances are deceitful.

Наружность обманчива. Лицом хорош, да
душой непригож.



ЧАСТО ВНЕШНОСТЬ ОБМАНЧИВА.

Appetite comes with eating.

Аппетит приходит во время еды.

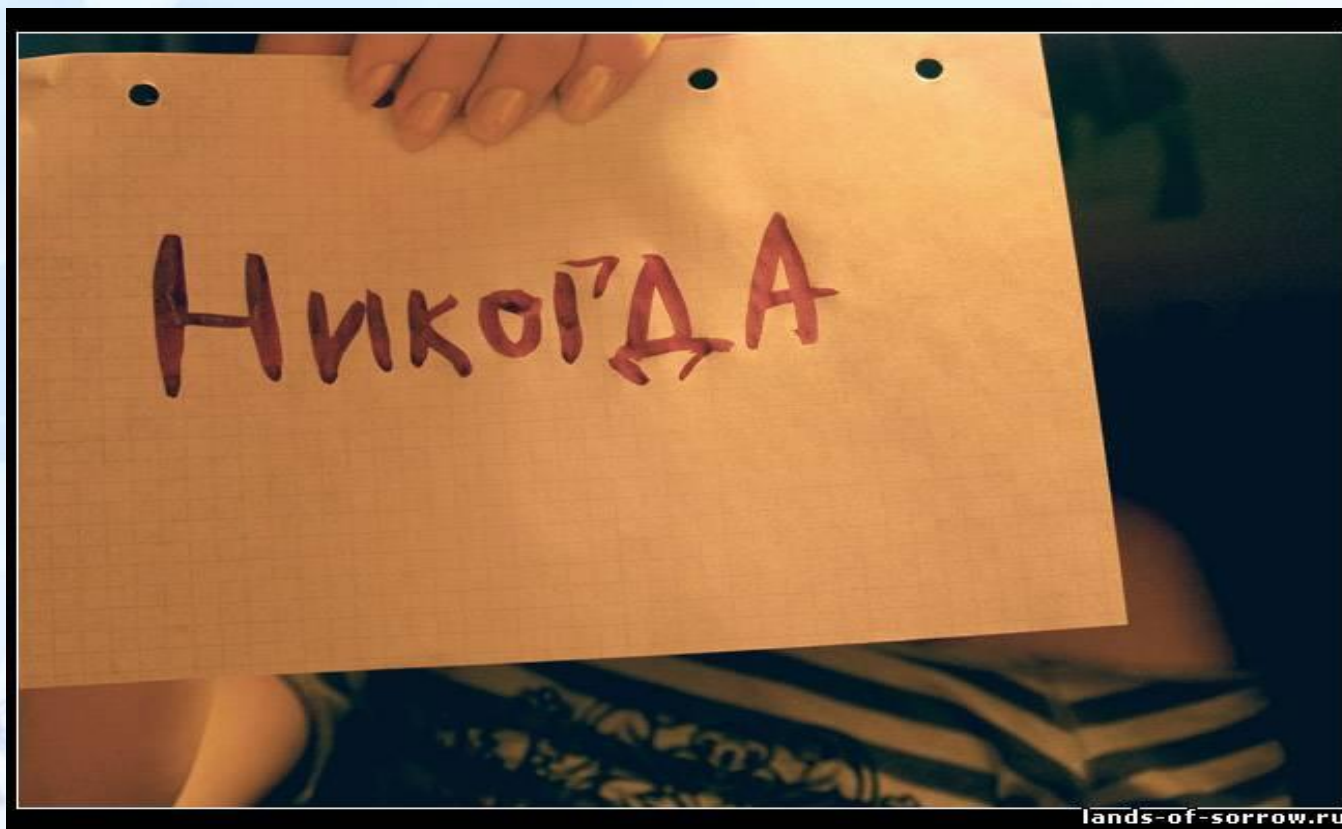
Чем больше ешь, тем больше хочется.



Better late than

never.

Лучше поздно, чем никогда



lands-of-sorrow.ru

Business before pleasure.

Сначала дело, потом
развлечения.

Делу время, потехе
час.

Сделай дело, гуляй
смело.



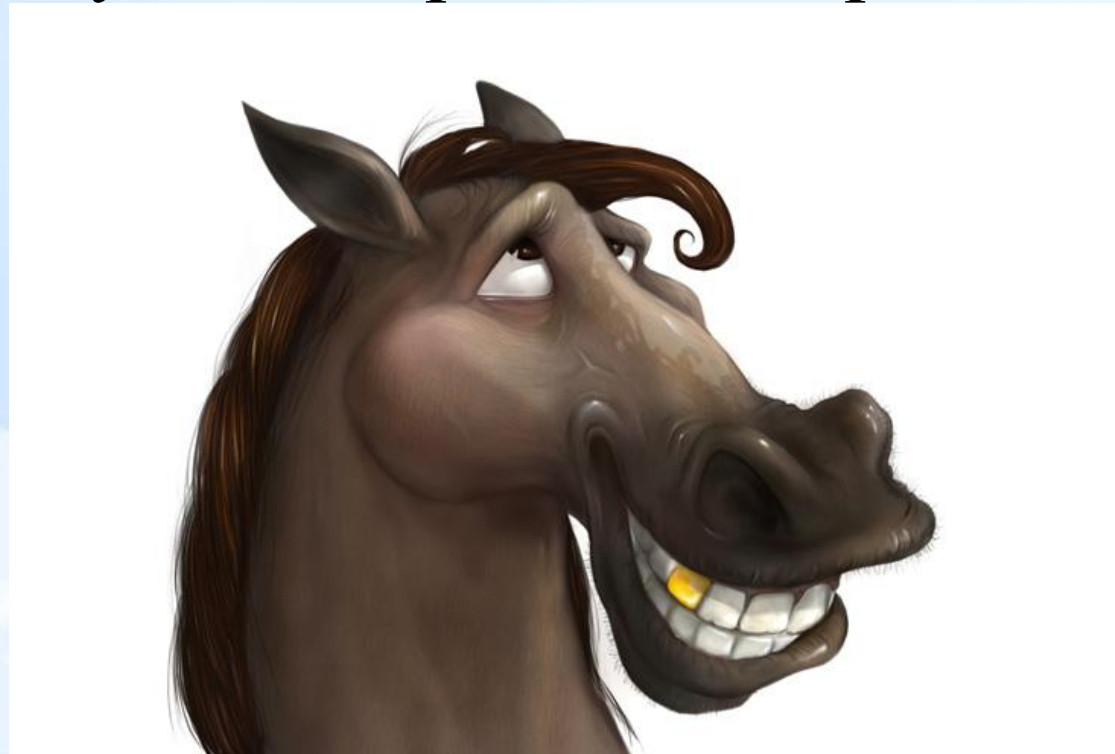
The face is the index of the mind.

Глаза (лицо) — зеркало души.



Don't look a gift horse in the
mouth.

Дареному коню в рот не смотри.

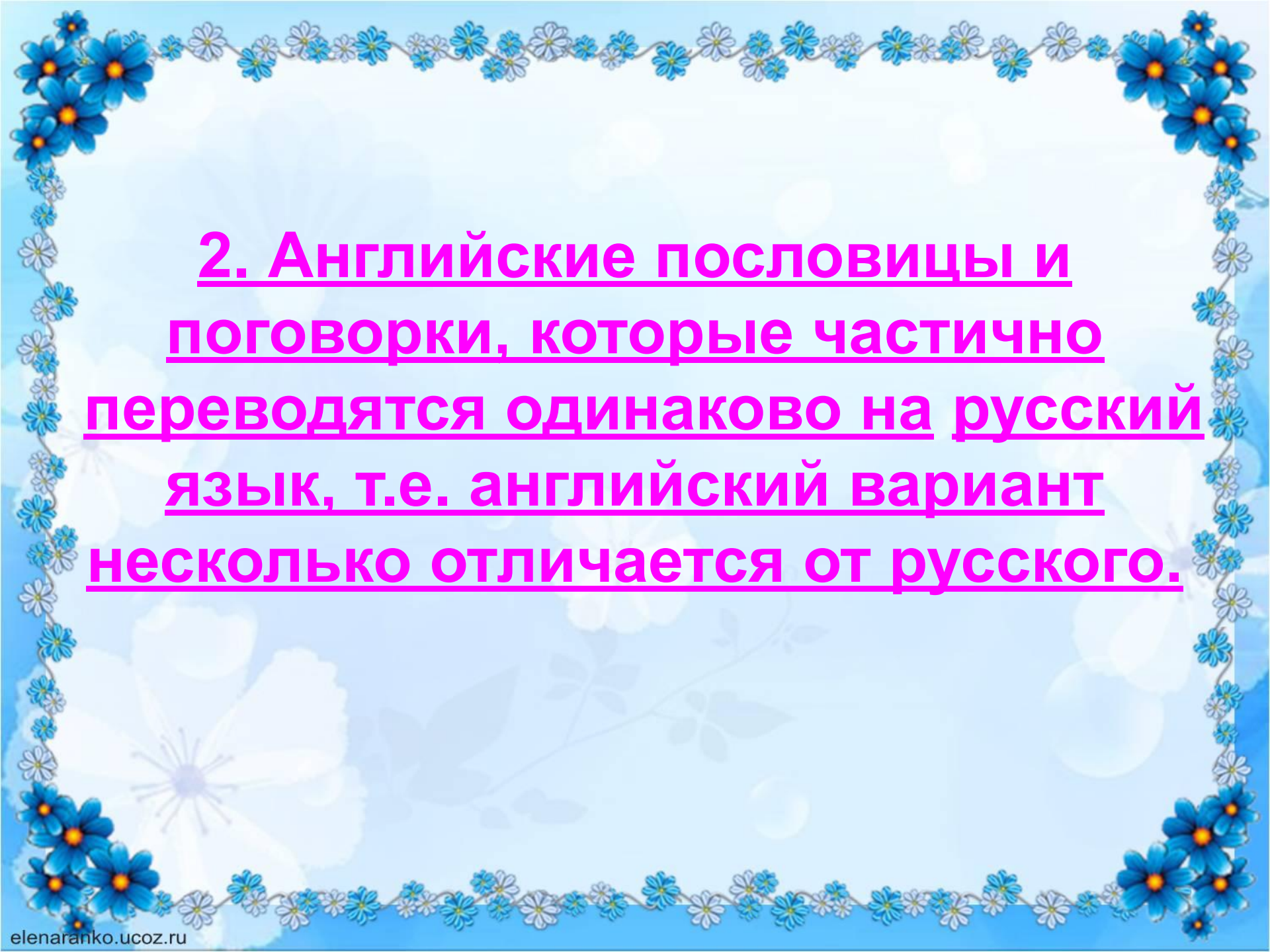


As you brew, so must you drink.

Что заварил, то и расхлебывай.

Сам заварил кашу, сам и расхлебывай.





2. Английские пословицы и поговорки, которые частично переводятся одинаково на русский язык, т.е. английский вариант несколько отличается от русского.

A man can do no more than he can.

Больше того, что можешь, не сделаешь.
Выше головы не прыгнешь.



A man is known by the company he keeps.

Человек узнается по его друзьям. Скажи
мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты.



A silent fool is counted wise.

Молчаливый дурак сходит за умника.

Молчи — за умного сойдешь .



A word spoken is past recalling.

Сказанного не воротишь. Слово — не воробей, вылетит — не поймаешь.



All is well that ends well.

Всё хорошо, что хорошо кончается.

Добрый конец всему делу венец.



Diligence is the mother of success (good luck).

Прилежание — мать
успеха (удачи).

Терпенье и труд всё
перетрут.



Do as you would be done by,
Поступай так, как хочешь, чтобы с тобой
поступали. Чего себе не хочешь, того
другому не делай.



3. Английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются переводом на русский язык, т.е. английский вариант не соответствует русскому.

All bread is not baked in one oven

**Не все хлеба из одной печи. Смысл: люди
разные бывают.**



Set a thief to catch a thief.

Поймать вора поручи вору. (Т. е. вор вора скорее поймает).



The busiest man finds the most leisure

Самый занятой человек находит больше всего досуга. (Т. е. кто хорошо работает, у того и досуг приятнее.)



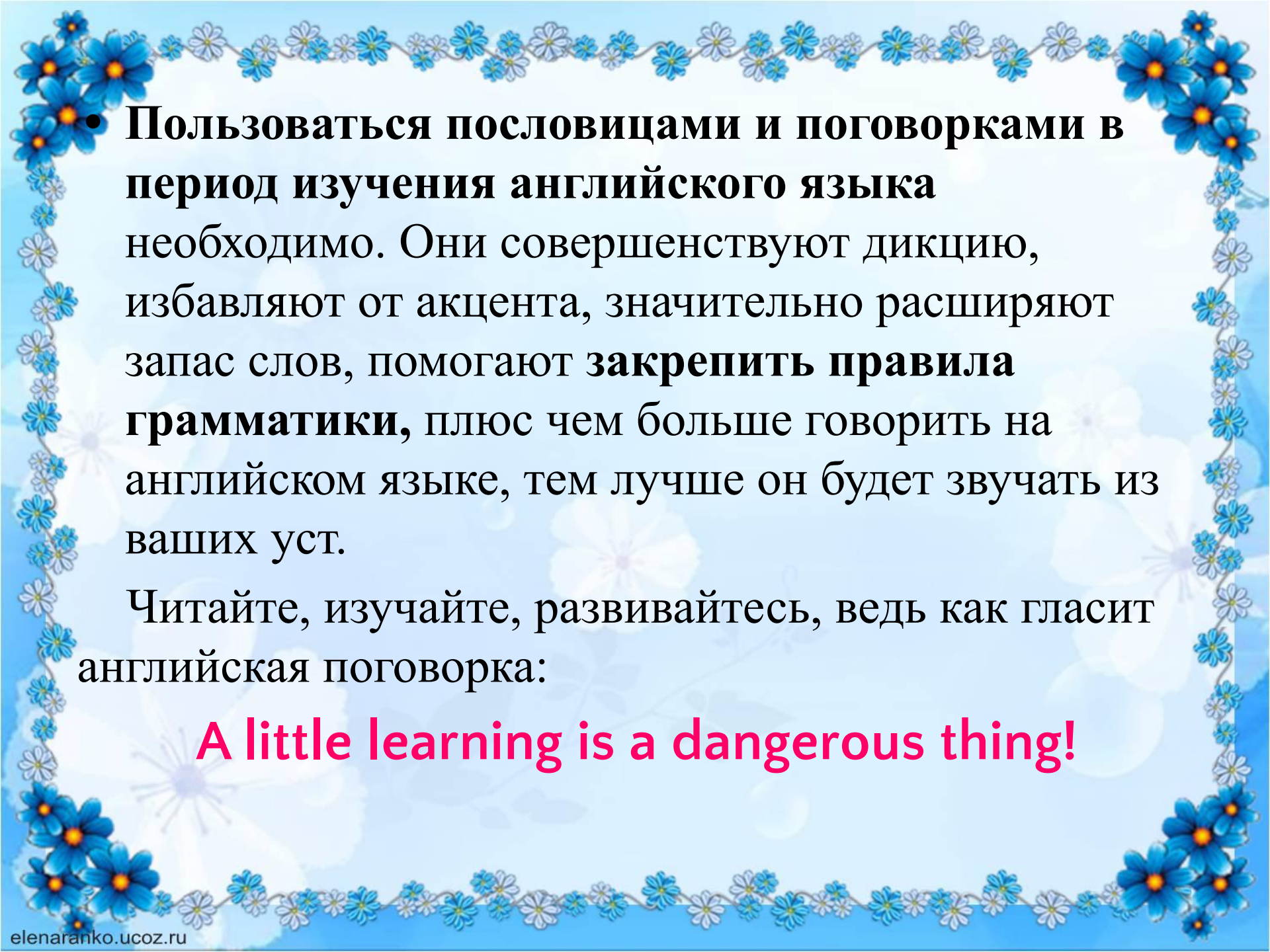
Christmas comes but once a year, (but when it comes it brings good cheer).

Рождество раз в год бывает, но когда оно приходит — с собой веселие приносит. Смысл: праздник бывает не каждый день.



ВЫВОДЫ:

1. Все английские пословицы и поговорки можно классифицировать на 3 группы: 1) пословицы, которые полностью переводятся одинаково на русский язык; 2) которые частично переводятся одинаково на русский язык; 3) которые полностью отличаются переводом на русский язык;
2. Пословицы и поговорки многозначны и яркие. Они охватывают все сферы жизни (когда говорят о погоде, о здоровье, о работе, родине, доме и других быденных темах) и используются всеми слоями населения.
3. Пословицы и поговорки английского языка довольно-таки трудны для перевода на другие языки;
4. **Полезность употребления поговорок и пословиц на английском** в процессе освоения иностранного языка неоспорима.



• Пользоваться пословицами и поговорками в период изучения английского языка необходимо. Они совершенствуют дикцию, избавляют от акцента, значительно расширяют запас слов, помогают **закрепить правила грамматики**, плюс чем больше говорить на английском языке, тем лучше он будет звучать из ваших уст.

Читайте, изучайте, развивайтесь, ведь как гласит английская поговорка:

A little learning is a dangerous thing!

